Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I prosiły Go aby nie nakazałby im do otchłani odejść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaczęły Go prosić, aby im nie nakazywał odejść do Abysu.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I prosiły go, aby nie nakazał im do otchłani odejść.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I prosiły Go aby nie nakazałby im do otchłani odejść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przestawały też błagać Go, aby nie odsyłał ich do otchłani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy prosiły go, aby nie kazał im odejść *stamtąd* w otchłań.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy go prosili, aby im nie rozkazywał stamtąd odejść w przepaść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I prosili go, aby im nie rozkazował iść do przepaści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaczęły Go prosić, żeby im nie kazał odejść do Czeluści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I prosiły go, aby im nie nakazywał odejść w otchłań.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I prosiły Go, żeby nie nakazywał im odejść do otchłani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I prosiły Go, aby im nie nakazywał odejść do otchłani.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I prosiły Go, aby nie rozkazywał im wrócić do czeluści.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz prosiły Jezusa, aby im nie kazał wracać do otchłani.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I prosiły Go, aby nie kazał im odejść do odchłani.

[1)] Abys, ἄβυσσος, תְּהוֹם , bezdenna przepaść, do której przechodzą umarli (<x>520 10:7</x>); miejsce odosobnienia diabła i złych duchów (<x>730 9:1-11</x>;<x>730 11:7</x>;<x>730 17:8</x>;<x>730 20:1</x>, 3). Słowo dość częste w G; w <x>10 1:2</x>;<x>10 7:11</x> ozn. głębiny morskie.

[2)] <x>730 9:1</x>; <x>730 11:7</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:1</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І просили його, щоб не наказував їм іти до безодні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyzywały go aby nie będąc na poleciłby ustawiwszy w określonym porządku im do wiadomej bezdenności odejść.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prosiły go także, by im nie nakazywał odejść do podziemnego świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Błagały Jeszuę, aby nie kazał im odchodzić do Otchłani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I upraszały go, by im nie rozkazywał odejść do otchłani.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Demony błagały Jezusa, aby nie odsyłał ich do otchłani.